

Ma hmē he ta pa. **☞** *Mi pan, nosotros cada día*
(nuestro pan cotidiano).
Za da he ni. **☞** *Agradete, dar nosotros ahora*
(dánosle hoy).
Ha pu ni ma thày he. **☞** *Y perdonar brotan, mi deuda*
nosotros (y perdonanos nues-
tras deudas).
Ngù y pu ma thày tè he. **☞** *Como nosotros perdonamos de*
deudas hechas nosotros (co-
mo nosotros perdonamos
nuestros deudores).
Ha yo ho. **☞** *Y no consentir (no consentas).*
Hé ga zà tzò di. **☞** *Nosotros hacia vergüenza caer*
ejecutar (caer á nosotros en
el mal).

La partícula *Go* es reverencial; úsase como una protesta de respeto: júntase con nombres (dice Molina), v. g., *Goma tà he*, Padre nuestro, pág. 139. En muchísimas traducciones de la Oración Dominical, se halla, y en algunos casi no hay palabra en que no esté repetida. Suprimiósese despues, en el uso, porque lo hizo Ramirez en su tratado de Doctrina, y la razon que tuvo sin duda, fué la que da uno de los censores de la obra (D. Ignacio Ramon Moreno), y es, de que *Go*, mellizo, es equívoco de *Go*, partícula reverencial; en efecto, ambas palabras son homónimas mas no homofonéticas, pues el *Go*, partícula, es breve, y el otro largo: *Goo*. Siguiendo ese sistema de suprimir los homónimos, ¿qué quedaria de la lengua llena de voces de este último género, de donde procede la dificultad de su inteligencia; y más que todo, la de su escritura, que no se facilita sino en el método con que los chinos, cuyo idioma tiene los mismos caracteres de homogeneidad y homofonía, han conseguido fijar el sentido de las palabras?

Mas si el *Go*, se desterró de la oracion en que más debíamos expresar nuestra reverencia á nuestro Criador y Padre, ha quedado en uso en toda conversacion y circunstancia en que se debe manifestar respeto, ya sea aplicándola á los nombres, ya sea á los verbos. En el ceremonial del matrimonio, al recibir de mano del esposo las arras, la mujer dice "Go di kün ga." Yo las re-

cibo (Perez, pág. 42). La partícula *Go*, es intraducible, si no es por el nombre *Señor*.

TERCERA TRADUCCION DEL PATER NOSTER

CON EXPRESION DE LAS PARTICULAS.

Ma tà ki he. **☞** *Mio, Padre venerable, nosotros.*
Gue gui bùy. **☞** *Que tú moras.*
Kha hētzi. **☞** *En cielo.*
Kha ni hū. **☞** *Divino tu nombre.*
Da di hnee. **☞** *Ella ejecútese tu voluntad.*
Bi kho na hày. **☞** *Abajo en aquella tierra.*
Ra ña kha mahētzi. **☞** *Igualmente arriba en cielo.*
Da da sē he. **☞** *Concede para nosotros.*
Ma hmē he. **☞** *Mio pan nosotros.*
Yo ga zo he gēs tzò di. **☞** *No caeremos por causa del mal*
ejecutor.

Tà ki, Padre venerable, como *Go tà*, expresion de respeto y reverencia que han usado en este lugar algunos traductores, si bien "kā," *hi*, *i*, aunque son reverenciales, no se usan sino de igual á igual. Dirigiéndose la criatura á su Criador, no deberia llamarlo sino "kā, ó kā tà," ó *Sam mi Tá*, Padre divino, Padre Santo.

La partícula *se*, antepónese á los nombres de las personas á quienes les viene daño ó provecho; equivale al *to* ó *for* inglés, al *pour* ó á frances, al *iu* chino, y al *para* español. *Sé*, por causa, es el *a* ó *ab* latino, y el *ieu* chino.

El *sé*, se encuentra en el Vocabulario de *Yepes*, pág. 240, colum. 2, lín 8. Y en la misma obra, en la 113, col. 2, lín. 15, se habla del *Gee*. Ni de una ni de otra habla *Molina*; en la pág. 141, núm. 10, trae la partícula *ga*, que tiene entre otros usos, el de explicar á quién viene daño ó provecho, y el objeto de la cosa ó de la accion, como para decir *Hospital*, deberemos usar de las palabras "ngù ga dāthi," casa para cuerpo enfermo. *Ramirez*, *Yepes*, y todos los traductores del *Pater noster* en Othomí, han hecho uso del *ga*.

CAHITA

Itom atzai teuekapo katekame emtehuam checheuasio ioiorua, itom ipeisana emiauraua emuarepo imbuiapo anua aman teuekapo anua eueni. Makhukve itom buieu ieni itom amika, itome sok alulutiria itom kaalanekau itome sok alulutiria eueni itom beherim kate sok itom butia huena hutekom uoti: emposi aman itom ioretua katuri betana.¹

CALIFORNIO

Yonac tucupn aija, Sajobquech moto aniamo majarmimojin tucupra main mo no moicneni miyi oyor y iaj tucupra.

Timiambri ioni majarmi mitema coy oborny yiomamainai momorjaich miyi y arma obonaj yono yocaiyue coi jarenea main itong momorjaich, coi jama juermi oc momoriaich. Amen Jesus.²

CORA, CHORA Ó CHOTA

Tayaoppa tahapoa petehbe cherihuaka eiia teaguarira che-meahaubenii tahemi eiia chianaka cheaguasteni eiia jevira iye chianaka tapoan tup up tahapoa. Ta hamuit huima tahetze rujeve ihik ta taa huatauniraka ta xanakat tetup iteahmo tahuatauni titaxanakante ta vahre teatkai havobereni xanakat hetze huavaehreaka tekai tahemi rutahuaja tehaieuene.³

COCHIMÍ 1°

Pennayù nakænambà, yaà ambayujup miya mò, buhù mombojuà tammalà gkomendà hi nogodognò de muejueg gkajim: pennayulà bogodognó gkajim, guihi ambayujup mabà yaà

¹ Pimentel, obra cit., tom. I, pág. 185.—Se habla en Sonora.

² Se habla en Californias.

³ Pimentel, obra cit., tomo I, pág. 291.—Se habla en el Nayarit, Territorio de Tepic.

kæammetè decuin yi mo puègign: yaàm buhula mùjua ambayujupmò de dahijua, amet è nò guilugui, ji pagkajim. Tamadà yaà ibò tejuèg guiluguigui pamijieh è mò, ibò yanno puègin: guihi tammà yaà gambuejula kæpujui ambinyijua penna yulà dedaudugùjua, guilugui pagkajim: guihi yaà tagamueglà hui ambinnyyjua hi doomò puguegjuà, hi doomò pogannyim; tamuegjuà, guihi ufi mahel kæammet è dicuin yumò, guihi yaà hui mabinyi yaà gambuegjuà pagkaudugum. Amen.¹

COCHIMÍ 2°

Cahal apà, ambeing mià mimbang-a-juà val vuitmahà: amèt mididuvaijuà cucuem: jemmujua, amabang vihi mièng, amè tenàng luvihim. The-vàp yicùè timiei: diguà, i bang-amnàng gua cahittevichip nuhiguà avinvehàm, vi chip iyeguà guacaviuvm: cassetasuàng mamenit-guakùm, guang tevisièè gua caviguahà. Amen.²

COCHIMÍ 3°

Na-bappà amma-bang miamù, ma-mang-à-juà huit maja tegem: Amat-ma-thadabajua ucuem: Kem-mu-juà amma-bang vahi-niang amat-à-nang la-uahim. Teguap ibang gual guèng -à-vit-à-juà iban-à-nang packagit: mu ht-pagijua abadakegem, ma chi uayecg-juà packabaya-guem: Kazet-à-jùangamue -gnit-pacum: guang mayi-acg packabanajam. Amen.³

CUICATECO 1°

Chidao, chicane chueti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichif, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi ñenoña.

¹ Pimentel, obra cit., tomo II, pág. 213.—Se habla en el dialecto de las antiguas Misiones de San Francisco Javier y de San José de Comandú (Baja California).

² Pimentel, obra cit., tomo II, pág. 214.—Se habla en el dialecto de las antiguas Misiones de San Francisco de Borja, Santa Gertrudis y Santa María de la Baja California.

³ Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 124.—Se habla en las antiguas Misiones de San Ignacio de la Baja California.

Duica, nahàn, ñahan, tando cheti Jubi. Nondo ñeeno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: mà dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi canti co ñehen nons, ata, condienó; na tentac, ion, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi. Amen Jesus.¹

CUICATECO 2º

Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duchi dende cuichi nusun dende vue chetingue cui, tundube vedinun de nde tica nañaa, tandu vae chetingue yn dingue deco de huehue techide deco Gu ema yna dechecode deco ducue ticu tica, tandu nusun nadecheco deevioducue chicati cusa yati, tumandicude cuitao ve ndicuido nanguaedene ducue chiguetae. Amen Jesu.²

CHAÑABAL

Tattic hayà culchahàn tanlinubal à vihil jacue eg bagtic à guajan acotue à guabal hichue ili luchum jastal culcha hèn.

Yipil caltzil eg güiniguil tic aquitic svà yabanhi soc eulan-perdon eg multie hichue quejganton perdon macha hay smul siyilticon soc mi ztagua concotic mulil màs-lee coltayotic seab pueuj ja chue.³

CHIAPANECO

Pua mangueme niluná cané nacapajó Lotomomo copaminé chambrfomo chala yâ guipumutamú gadeloja istanacapú caji-luca nacopajó: cajilo baña yacameo mó nuori may tavilú mindamu Oguaji mé lla copominemo taguagime nambuc amuñeuc cuqueme gadelucá Sinemú, ca simemu taguagimé nambucamuñeme co pá tipusitumu bicá tipucapuimú muja rimimuñame manguemé. Diusi mutari lú nitangamé chacuillamé caji Jesus.⁴

1 Se habla en el Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de Chiapas.

4 Se habla en el Estado de Chiapas.

CHIHUAHUEÑO

Tamú Nonó repá regüegachi asigam eque muteguareré Santo nireboa, mu se marari regüegachi asiga, tamú jurá mu yeraú genogüichiqui, mapú regüegá eg uariga repá regüegachi.

Sesenú ragué tamú nitugará, jipe ra güetamí neja, tamí cheligué tamuchei na yori gomá matamereguega cheligue tamú ayariguameque uche, mapu equi chatiju mecánujurá, mapu tamí tarora boa queco, Amen Jesus.¹

CHINANTECO

Phui ñuhu nah nujui quinno, qualin cuiá hela ximo, quæhe nah ñuju: quiehe, quali he li haha muy cuila, jabalajna ñujui: quæheh hi nal chahá chahá, tan ihno chaaqui quiee nah, canjhiala in nah chazaquiun quiani nah, tanza tomo nah qûe hi vi chaaqui: quimi nah phui Dios geila he za quiu Qualibalajna. Jevs.²

CHOL

Fiat te lojon, ané ti panchan utzat alvi lacavál tzictic tolelojon hangracia. Chu lec vilie à pucical, vajchee ti paniumil chee ti panchan. Laa cual ti juun pel quin, ac ven nomelojon gualee sutven la svet, baschee mue sutvenlaa y vetob la spibulob. Llastel ti lolonteel cotanonmelojon y chachan jaipel y tiue malo lojon. Amen Jesus.³

EUDEVE, HEVE Ó DOHEMA.

Tamo nono teviktze katzi; kanne amo tegua uehvavitzaa teradauh. Tame kanne venehasem amo keidagua; amo kanne hinadodauh yuhtepatz endauh teviktze endahteven. Tamo badagua oki tame mik. Tame naventziuh, tame piidemo tamo

1 Se habla en el Estado de Chihuahua.

2 En Tuxtepec, Cuicatlán, Ixtlán y Choapam, Estado de Oaxaca.

— Debemos estos datos al Sr. Martínez Gracida.

3 Se habla en el Estado de Chiapas.

kanade, emka ein tamide tamo ovi naventziudateven. Kana diablo tatakoritze tame huétudenta; nassa tame hipur kadenitzeuai.¹

GUAICURA

Kepe-dare tekerekadatempa dai ei-ri akatuike pu-me tschakarrake pu-me ti tichie. Ecun gracia ri atume cate, tekerekadatempa tschie. Ei-ri jebarrakeme ti pu jaupe datempa paeci jebarrakere aëna kea. Kepekun bue kepe kenjatupe untairi. Kate kuitscharrake tei tschie kepekun atakamara, pae kuitscharrakere cate tschie cavape atacamara kepe tujake. Cate tikakamba tei tschie cuvumera cate uë alukiara. Kepe kakunja pe atalara tschie.²

HUAXTECO 1º

Tatu puilom huahuá, itcuajat, ti eb chie pelit Santo jajatz abi cachic atzale tal ti eb al huahua: catajatz taculbetal hantzanà titzabal hantini tiaeb ani cap ud patalaguicha tacubinanchi, xoque ani tacupaculanchi; cal igualab, ani ela tegui tacupalanchi cal y at guitzab ani il tacujila cugualan cal junhi fataxtalb, maxibtaculohu cal han atax mal tajana guatalel.³

HUAXTECO 2º

Paylome anítquahat tiaeb quaquau hlu anabi, cachieh anatzaletal. Catahan analenal tetizabal, nuantiani huatahab tiaheb. Anitacupiza xahue caylel yaba canil ani tacupaculamchi antuhualabchic, antiani huahua tupaculamchíal tuto nam chix lomchic, ani ib tacuhila timcal ib cuacuallam tin ex extalab.

Timat taculouh timba ana ib quaqua.

Anitzcatahan⁴

1 Pimentel, obra cit., tomo I, pág 147.—Se habla este idioma en unos cuantos pueblos del Estado de Sonora.

2 Pimentel, obra cit., tomo II, pág 206.—Se habla en California.

3 Se habla en el Estado de San Luis Potosí.

4 Se habla en el Estado de Tamaulipas.

HUAXTECO 3º

Pailon quia que cuajat tiá el: tu cab tajal hanchaná enta bi ca chix hanti ca ilál cataja na aquiztal hanchana antich aval quinitine tiá el. An pan abalgüa ti patás hüicha ha, tu piza següe tu placuanchi ni gualal anchaná jontinéguá y placuanchal in at qualablom, il tú en gila cu cualan anti atás cha lablal, tu en librari ti patas an ataz tabal, Anchaná Juntam. Anchanan Catajan.¹

JOBA

Dios Noiksa: Vantegueca cachi, Sec jan itemijunalequa motequán. Veda no parin, Embeida mogitápejepa. Ennio ju güidade, Naté, vite tevá, nate vantegué ca. Necho cuguírra, Setata veté tooma cá Entó oreirá, en tobarurra, como ité yté topa oreira toon oreira seeján. Caa ton surratoja canecho jorrá Sacu Nuna dogüe seejan iguité caagüeta.²

LIPANO

Cutall nezlló ezllá anel ti qui Llatá; setezdanela net agá nautela; nosesene nda tendajé lle agá tandé: tanzanenda agá atanclajú, senegüti ti ezllza glezi, aj ullú ti lle llata; Lle tulatan nezllé ja lagé tatichi anizané tatichi en gucecen dé joullé vandaezhé Senegui ajullú da yé nachezonllé tenagé vandaezhec en nezto agatenjá tendá tlez ti tezhupanen da glicóa genechi te najacengli Gaache lyé net.³

MA'TLATZINCA

Cabotuntanqui, Quizhe chori ypiytiy, tharehete meyh buttovi ynituyuh puenih ttubeye botinita. tharehetevi Inuni hami ynquituhenavi ypusca hetehevi ypiytiy. achij ripah quehbi ynbotu mevi yndahmutze, yncatutenabi, botinita. Dihemindi-

1 Se habla en el Estado de Tamaulipas.

2 Se habla en el Estado de Sonora.

3 Se habla en el Estado de Coahuila.

quebi. ynbotu buchochi. Ul. Inbotu Vehbineeta. ymupucuehn-tucahmidi yntoretavi. Ul indori Vebiqh botinita. nuximenca-rihechi qhbi muhedihedanita qhbi pinita. Ynbuti. Pithareca tevi. Jesus.¹

MAYA

H c Yum, cá yanéech ti le cáanóob cilchécuntabac á kaba; talac ti c tóon á ahaulil; mentabac á uolah bay tile lú um hebie ti le cáan: Leti c uah ti amal kinil c oátóon behelé: iix c zatez c tóon c paxóob; bay hebie c tóon c záat-zicóob ti ah paxóob c tóoné: Iix má á paticóon lubul ti tuntahul kaz, hebac tocóon ti lobil. Bay layac Jesus.²

MAYO

Ytomhehai tecancatecame: Entegam cheche gazullorigua: itongue conlebir naquete: enba lepol: imodzapo azeguaber: Aman teguecapo anguaben, Maechut iton buanaquen hene itom amica, itom soy alutirianaque, itom caá la ha nacabetana, itom alutiamben itom beje rentan, catee itom hutia juenacut empom itom amallaretuanaque. caturumbetana. Amen Jesus.³

MAZAHUA

Gé ña mix yo quimi.

Emigioztmé qui bubii agenzé, ná ne dede najó nimehsi, ñiezco que namui, tziacá exoñijomüi, Ziraca agencé. Kamágia, riyagüiemé guirazemé, Pampam üi Chotigüimé mizóemé teg-müieduxmé, rázoemé péradiztmé cotenxe Cogfajo, an ziracá,

Amen Jesus.⁴

MAZATECO 1º

Nadminá Nainá ga tecni gahamí, Sandumí ili Ga tirrubana-jin nanguili. Cuaha catama janimali, jacunit die nangui cunit

1 Se habla en el Estado de México.

2 Se habla en el Estado de Yucatan.

3 Se habla en el Estado de Sonora.

4 Se habla en el Distrito de Ixtlahuaca, Estado de México.

gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qntedchatahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedchata alejin chidtaga tedtuna-jin. Guquimit tacuntuajin, tuedtinajin cuacha ca tama. Jesu.¹

MAZATECO 2º

Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua, catoma ñieré: caticho-vá rico manimajin: catoma cuazuare, donjara batoó cor nanguí, bateco, nihasen: niotisla najin ri ganeihinixtin, tiuto najin dehi; ni canu hi ri guitenajin donjara batoó, juirin ni canojin ri qui-teisajin, quinquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé

Amen Jesus.²

MEXICANO

Totátziné, in Ilhuicac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocàtzin: Ma hualla uh in Motlàtocayotzin: Ma chihualo in Tlalticpan in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In to-tlaxcal, mo moztlaè totech monequi, ma axcan xitech moma-quili, ihuan ma xitech mopóp olhuili in to tlàtlacol; in yuh ti quin tlàpòpolhuia, in tech tlàtlacalhuia: ihuan macàmo xitech momacahuili; inic àmo ipan tihuetzizque in teneyèyecoltiliztli; Zanyé ma xitech momaquixtili in ihuic pa in àmo cualli.

Ma yuh mochihua Jesusè.³

MIXE

Nteitôôtz Tzaphoitp mtzónaiphee: co nuieix itot mitzm xêùh: Moncoicôôtz mitzm conquion: Ytunot mitzm tzoen yanaxhuiñ: Yxta ituiñn Tzaphoitp: Ôôtzn caic opom opomit momoicôôtz yonijt: Etz moyacnitocoi côôtzn pocpa; Yxta ôôtz nyaenitocoi ôôtzn yachotmaatpa: Etz catij ôôtz ixmomatztuit, heecûxm. ca-

1 Se habla en el Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de México y en algunos otros puntos de la República.

tij ôôtz nquedai huiñónn cûxm: Etz mocohuancôôtz naiñihum caoiaphee cûxmit.¹

MIXTECO 1°

Sutundeé ta caza yoricani Andehui: Naghu coro biso budayuni. Tha nanini naqui xi sicani ja toneñe hinena cubi jahayo cubi cedia ya ni: saatuaa yo cu bi Andivi saana cubi ñun ñayibiyaa. Zi ta hinde ta caza yutnee yutnee nany ta hui ta caza hini bita tesa cuay cano ca udiayani jaisa tivi ninuji ta caza zaatana yfi cano yni hitanad maaza quilbi sativi ninu jataza maraña ñani ja quanducusa sica quechi tabi ñahani zacucu myñona ani ta cazan udee yujaña baa suhna na cubi ya. Jesus.²

MIXTECO 2°

Llubango, ña catubi bindibu, Santificado na cubi dubuyo, quijindu reino iñ ayo: Nacubi y candio yo, docoó ñullibi Jáá, datandu bindibu. Hita iñango ind ucuindubi, tajimbia bin perdona cuechindu, Doco bindu, perdona ña illo cuechi lli: cullico ñunyi coillondy tentacion, decancundu iña ñabaa. Amen Jesus.³

MIXTECO 3°

Dutundehé taca ñadaña, yo Dicani andehui, naqueodo huido huahayu, Saha nanini, maque Dicaya, Saha toniñe Sini, nacuhui Dahua tnahá yo cuhui Si nehiani Dahua inahayo cuhui andehui, Dahua nacuhui ñuu ñayihui yaha. Dita Sindehé taca ñadaña yutna yutna, nan chi tahui ndehé taca ñadaña, Sinihuita na, Dagua canochis hañañi Saha yo da teunino deheteca ñadaña, Dahua naha yo Sey canoyini Sinaha ghe ñadaña huasa Dañeñahani Saha huan ducu ñadaña, yeca cuachi, tahiunahañi Daca cun ino ñahani Sin deheteca ñadaña sihi nu un dehendu Sañahuaha Daguaya na cu hui ya, Jesus.⁴

1 Se habla en Xuquila, Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de Oaxaca.

4 Se habla en el Estado de Veracruz.

ÓPATA

Tamo nono tequilcha tequiche cachi Amo nombrachi Nosque amo reinoche. Amo cracachi ita. Como tequiche y como teipá. Pan maera taquima, Tame maca. Tame navachí tamo amideda como támide tame navencheme, catame caruthede camitame maruzte. Gidena cuechame.

Amen Jesus.¹

ÓPATA Ó TEGUMA

Tamomas teguikaktzigua kakame amo tegua santo ah, amo reino tame makte, hinadoka iguati tevepa ahnia teguikaktzi veri, Chiama tamo guaka veu tame mak, tame neavere tamo kainaideni ata api tamido neavere tamo opagua, kai tame tao-titudare; kainaideni chiguadu apita kaktzia.²

OTOMÍ 1°

Ma tà he ni bùy mahētsi da ne ansu ni huhu da ehē ga he ni bùy da kha ni hnee ngù gua na hày te ngù mhētsi ma hmē he ta nà pa rà he na ra pa ya ha puni he ma dupatè he tēngù di puni he u ma ndupatè he ha yo gui hē he ga he kha na tzó cadí mana pehe he hin nhò da kha.³

OTOMÍ 2°

Ma tà-agé, gue gui bbqi ya magétzi, da nhenmansù ri tjüt-jüt. Dba égè-ga-gé, rin bbqi. Dra kja ri nhe, xindangùgua majái teóngù magétzi. Ma mhè-ga-gé, tàttan-apa raq-gé rá paya. Já pùn-ga-gé man dúpate-gé, teóngù ga-gé dri pun-ba-gé

1 Se habla en el Distrito de Ures, Estado de Sonora.

2 Se habla en Sonora.

3 Se habla en el Estado de México y en parte de los de Michoacan, Guanajuato y Puebla.

man dúpate-gé. Ja yhó gui gē-gaga-gé ga tzo-gé kjá rá tzo-cadi, man-á pege-ga-gé ô gín guijó.

Dra kja Jesu. ¹

OTOMÍ 3°

Mathge durogui mahgehces agu mo ño gueromohgueño du-gagehez nogaciah adacá arimacoño como tengüo asinguh masi. Gumahstageh mahponiah duiragí agüijungüi mahnigiah dipundí yogüi gi aragüi gassóh nadadisoguí agilibragui massidadah cu atoramedí. Amen. ²

OTOMÍ 4°

Mataige gui bu majetzi, gui sundat tov, daguê rit tû jû dane pa quec-que ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can zu, ta nto na sinjai, tengû majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-jē pilla, ne si gi pungaje, mat-oigaje, tengû si didi punjec, tor dit-tuc-je, nello gijega je gat-ac-je ratentacio; man-aa jüegaje, gat-tit-joo lla izounjenni. ³

OTOMÍ 5°

Matahegé, gogüigüi, Vomagetzi. go risundabisi ets tanuman-tsuagé, mameg gagge, diagé, guirargé, ognipungigagé matzo ogui Shimigungagagé gapunggagé yoqui jagagé, atsogagagé atsocaré adrajagé.

Jesu. ⁴

OTOMÍ 6°

M'a Ta ahe gegí 'byí y'a M'ahetzi dan huaum' auzu' ani thuhu: db'acheg' ahé anizunda Byí dr' agha aní huce, Zend angû

1 Se habla en Mixquiahuala, Estado de México. (Creemos sea Mixquihuala, Estado de Hidalgo).

2 Se habla en el Estado de Guanajuato.

3 Se habla en Tierra-Blanca, Estado de Guanajuato.

4 Se habla en el sur del Estado de Tamaulipas.

gua m'a Hei te angu Mahetzi M'a hmeg ahe tatt' na pa raghen' a ra paya hapunnagg' ahe m'a ndup' atehe, te' angug' ahé dri-pun nb ahe y m' an dup' atehe ha yogi hog' ahe g' atzohe qha n'a, ttzocodi m'a puéhé ahi á hin gihó

Dr' agha Hezus. ¹

PAME 1°

Tata micagon indis bonigemajá: indis unajá groztacuz: Quui unibó: Nage cu nitazá, unibó ubonigí: Urroze paricagon uvin-guí ambogón bucon gatigí, bajir go mór, como icagon gumor-bon quipiego hichangó; nenanguí nandazó pacunimá; imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus. ²

PAME 2°

Caucan xugüenan, que humiju cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi cumpó acci cantau impain. Senté cauc an senda gunó yucant chiné ijuadcatan caucan humunts, ac-gi pain caucan hu juadptan á caucan humunts. y mi neg enk do guaik guning cacaa yeket vali ening. ac-ge-bo. ³

PAME 3°

Ttattahghuhzg. ighegh ddih uhvoh hnih gghih qquihhmishes: ughgnjuhgh ttahghgihh inddisseh Qquihihihh uhggúho uhghg gühíh rrehhino, Yhqquih üghgghihgh wohlluh ttáh ighschchahh, Assi uhggüghh commo ubvóhnnihghh. Uhghe-hddi uhvrá hhvihn qquihhphpohggühuhh, ychihh uhvehvéhh ihghgühohgühuhh ih qquih ih chi wchveh ihmphurhgühuhh uhohddi nubc hêhóhúhg. Assi commo ahpehpáhhddi ihc ah-ggübhuhh kuhmhúhr úhgh uhohnddi ahphpiggühúhh. Yhqqui-hngnahghnhêharggühuhh phpahagh, Ahnâhssuhqquih huhn-

1 Se habla en Californias.

2 Se habla en San Luis de la Paz, Estado de Guanajuato.

3 Se habla en la Ciudad del Maiz, Estado de San Luis Potosí.